

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu
Okres ważności karty:	IN_JA_P_I_KT_(2023-2026)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	4	egz	0	75	egzamin	2
		war	30	25	zaliczenie z oceną	
Razem			60			4

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Joanna Bielewicz-Kunc
Język wykładowy:	Angielski, polski
Status przedmiotu:	Do wyboru
Moduł, grupa przedmiotów:	D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU
Prowadzący zajęcia:	dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr Daniel Vogel, dr Andrzej Widota

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Biegła znajomość języka polskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B1. Wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków, tj. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa i kultury obszaru językowego, technologii informacyjnej.
Cel przedmiotu
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów przy użyciu słowników oraz innych narzędzi w tym programów ICT (memoQ). Redakcja i postędy tłumaczeń tekstów w języku polskim i angielskim.
Szczegółowe efekty uczenia się

Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	zna i rozumie terminy zawarte w materiale źródłowym, wykazuje wiedzę nt. celowości i znaczenia zapisów w tłumaczonych dokumentach z różnych dziedzin; wybiera odpowiednie źródła i narzędzia przydatne w pracy tłumacza (MemoQ);	M1 (Analiza przypadku), M2 (Ćwiczenia praktyczne),	Kolokwium, Egzamin pisemny, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W06
2	właściwie odczytuje intencje autora tłumaczonego tekstu źródłowego w języku polskim i angielskim, przekłada je na odpowiednik w języku docelowym, dokonuje edycji - identyfikuje błędy w tłumaczeniach wykonanych przez siebie i innych oraz dokonuje korekty;	M1 (Analiza przypadku), M2 (Ćwiczenia praktyczne)	Egzamin pisemny, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U03
3	potrafi zaplanować i realizować prace nad przekładem i edycją samodzielnie i w grupie; sprawnie wykorzystuje poznane źródła i narzędzia tłumacza np. oprogramowanie MemoQ; tworzy i rozbudowuje własny glosariusz pojęć;	M1 (Analiza przypadku), M2 (Ćwiczenia praktyczne),	Ocena zadania domowego, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U05
4	wykonując przekład i edycję demonstruje wnikliwość i gotowość do poszukiwania lepszych rozwiązań językowych, szczególnie w przypadku kwestii nieprzetłumaczalności i polisemii;	M1 (Analiza przypadku), M2 (Ćwiczenia praktyczne), Metody symulacji	Kolokwium, Egzamin pisemny	K_U07
5	przygotowuje przekład poprawny stylistycznie i gramatycznie; wykonując przekład i dokonując edycji ma świadomość różnic kulturowych i światopoglądowych danego autora tekstu;	M2 (Ćwiczenia praktyczne),	Ocena zadania domowego, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U14
6	projektując i wykonując swoją pracę nad przekładem jest gotów do poszukiwań coraz lepszych rozwiązań; przestrzega zasad etyki zawodowej.	M2 (Ćwiczenia praktyczne),	Ocena pracy w grupie zadaniowej,	K_K03

Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Ćwiczenia praktyczne (M2 - Edycja tekstów: sprawdzenie i poprawa przekładu wykonanego przez innego studenta na zajęciach lub jako zadanie domowe;), Opracowanie glosariusza (M4 - Student prowadzi i rozbudowuje glosariusz pojęć.), Analiza przypadku (M1 - Analiza przykładów z materiałów źródłowych: omówienie przykładowych tłumaczeń tekstów/dokumentów z różnych dziedzin; tworzenie na tej podstawie glosariusza), Metody symulacji (M3 - Prace nad przekładem tekstów o różnej tematyce, stopniu trudności, symulacja: przekład fragmentów lub całych tekstów autentycznych z różnych dziedzin w oparciu o sprawdzone źródła i oprogramowanie do pracy tłumacza. Jest to najczęściej praca wykonywana w parach lub grupach zadaniowych gdzie studenci muszą podzielić się pracą i być gotowymi na wzajemną edycję próbek tłumaczenia zanim oddadzą wykładowcy gotowy przekład do sprawdzenia; praca ta ma określone ramy czasowe; w pracy tej studenci posługują się dostępnymi aplikacjami i źródłami w tym internetowymi;)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

Kolokwium (ocena z kolokwium: kolokwium pisemne podzielone na dwie części, w jednej studenci mogą posługiwać się słownikami, w drugiej nie. Zadaniem studentów jest tłumaczenie i edycja fragmentów tekstów i pojedynczych zdań.)

Egzamin pisemny (Egzamin pisemny, podzielony na dwie części, w jednej studenci mogą posługiwać się słownikami i źródłami internetowymi, w drugiej nie. Zadaniem studentów jest tłumaczenie i edycja fragmentów tekstów i pojedynczych zdań.)

Ocena pracy w grupie zadaniowej (studenci pracują w parach lub grupach na poprawnym tłumaczeniem lub edycją przetłumaczonego tekstu; ocena za tłumaczenie i edycję: uczniowie w grupkach wykonują symulowane ćwiczenia translatorskie na dokumentach autentycznych; liczy się poprawność językowa, rzetelność i czas wykonania zadania;)

umiejętności:

Kolokwium (ocena z kolokwium: kolokwium pisemne podzielone na dwie części, w jednej studenci mogą posługiwać się słownikami, w drugiej nie. Zadaniem studentów jest tłumaczenie i edycja fragmentów tekstów i pojedynczych zdań.)

Egzamin pisemny (Egzamin pisemny, podzielony na dwie części, w jednej studenci mogą posługiwać się słownikami i źródłami internetowymi, w drugiej nie. Zadaniem studentów jest tłumaczenie i edycja fragmentów tekstów i pojedynczych zdań.)

Ocena pracy w grupie zadaniowej (studenci pracują w parach lub grupach nad poprawnym tłumaczeniem i edycją już przetłumaczonego tekstu; ocena za tłumaczenie i edycję: studenci w grupkach wykonują symulowane ćwiczenia translatorskie na dokumentach autentycznych; liczy się poprawność językowa, rzetelność i czas wykonania zadania;)

Ocena zadania domowego (studenci wykonują w domu drobne prace translatorskie, mają na to określony czas, powinni korzystać z dostępnych, sprawdzonych źródeł i aplikacji)

Ocena glosariusza (ocena za glosariusz: student ma za zadanie prowadzić systematycznie glosariusz pojęć poznanych w czasie zajęć i wykonywania zadań domowych, na podstawie tłumaczonych czy edytowanych tekstów.)

kompetencje społeczne:

Ocena pracy w grupie zadaniowej (studenci pracują w parach lub grupach na poprawnym tłumaczeniem lub edycją przetłumaczonego tekstu; ocena za tłumaczenie i edycję: uczniowie w grupkach wykonują symulowane ćwiczenia translatorskie na dokumentach autentycznych; liczy się poprawność językowa, rzetelność i czas wykonania zadania;)

Warunki zaliczenia	
Frekwencja przynajmniej 90% , w przypadku niższej frekwencji student wykonuje dodatkowe zadania. Zaliczenie wszystkich kolokwiiów, prac domowych i symulacyjnych na ocenę pozytywną. Ocena pozytywna za pracę grupową. Pozytywne zaliczenie egzaminu.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 3	
Forma zajęć: warsztaty	
Narzędzia tłumacza [Movavi, Subtitle Edit, MemoQ]. Budowanie glosariusza. Strategie tłumaczeniowe: łączenie, dzielenie; uogólnianie; zmiana kolejności; zastępowanie; usuwanie; upraszczanie; dodawanie, uzupełnianie, dopowiadanie; powtórzenia. Tłumaczenie i edycja wybranych pism dotyczących zatrudnienia czy identyfikacji firmy. Tłumaczenie i edycja wybranych dokumentów notarialnych. Przekład tytułów, podpisów, nagłówków, stron internetowych i krótkich reklam.	30
Semestr: 4	
Forma zajęć: warsztaty	
Tłumaczenie i edycja wybranych druków skarbowych. Strategie wykonywania podpisów do filmów i programów telewizyjnych. Tłumaczenie i edycja wybranej dokumentacji medycznej. Tłumaczenie i edycja wybranych dokumentów dotyczące pojazdów mechanicznych. Tłumaczenie i edycja świadectw szkolnych. Tłumaczenie i edycja wybranych fragmentów tekstów technicznych.	30
Literatura	
Podstawowa	
Belczyk, A. , Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze. , Wydawnictwo Idea 2014	

Berezowski, L. & Kładoczny, P. , Jak redagować przekłady angielskich dokumentów prawniczych i gospodarczych? Poprawna polszczyzna dla tłumaczy., Wydawnictwo C.H. Beck 2022
Diaz Cintas, J. & Remael, A. , Audiovisual translation: subtitling. , St. Jerome Publishing 2012
Domański, P., English for active communication: terminy, zwroty, wyrażenia, idiomy, skróty. , Wydawnictwo ‘Poltext’. 2007
Jopek-Bosiacka, A. , Przekład prawny i sądowy. , Warszawa. 2008
Kierzkowska, D. (red.). , Selection of English documents. , Wyd. Translegis. 2007
Konieczna-Purchała, A. red. nauk. Sierocka, H. , Przekład prawniczy : język angielski : praktyczne ćwiczenia. 2013
Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. , Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. , PWN 2008
Rybińska, Z. & Kierzkowska, D. , The new selection of English documents. , Wyd. Translegis 2011
Topulos, A. , Problemy terminologii naukowej i technicznej. Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej. , CINTE. 1979

- Słowniki internetowe: https://www.ldoceonline.com/ ; https://www.merriam-webster.com/ ; https://glosbe.com/ https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/polish-english/ ; https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/angielski-polski ; https://www.tech-dict.pl/ ; https://pl.techdico.com/ ; http://www.verba-medica.pl/ ; https://legalenglishexpert.pl/sownik/ ; https://wskazowkiprawne.pl/polsko-angielski-sownik-terminow-prawniczych/		
Uzupełniająca		
Evans, V. , How words mean : lexical concepts, cognitive models and meaning construction. , OUP 2009		
Gałkowski, A. , Onomastyka translatoryczna a translatoryka onomastyczna. , Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk 2018		
Lipiński, K. , Vademekum tłumacza. , Wydawnictwo Idea 2000		
Łyżwa, K. , Nowoczesne rozwiązania IT stosowane w translatoryce., Fundacja Pro Scientia Publica 2022		
red. Rybińska, Z. , Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe. , Wyd. Translegis 2011		
Schmitt, N. , Researching vocabulary: a vocabulary research manual. , Palgrave Macmillan. 2010		
- SDL Trados Studio. Kurs multimedialny [Dokument elektroniczny]: materiały filmowe, przykładowe pliki, pamięci tłumaczeń, glosariusze MultiTerm i podręczniki / przygot. Zespół LSP Software - [Szczecin] : [LSP Software], 2011.		
- Słowniki: Longman dictionary of English language and culture. 2005. Ed. 3. Harlow: Pearson Education Limited. Prawniczy słownik wyrazów trudnych. 2005. (pod red. Jana Bocia) [napisali Andrzej Bator et al.]. Wrocław: Kolonia Limited. Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. 2005. red. Maria Skrzyńska [et al.]. Wyd. 12 popr. i uzupeł., dodruk. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne. Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. 2005. red. Maria Skrzyńska, Teresa Jaworska. Wyd. 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne. Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski. 2008. Jacek Gordon. Warszawa: 'Poltext'. Wielki słownik polsko-angielski. 2005 Warszawa: PWN Oxford Wielki słownik angielsko-polski. 2005 Warszawa: PWN Oxford		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		60
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		40
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		100
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		4
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin
		ECTS
		60
		2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.